

VI-24. РОЗВІЙТЕСЯ З ВІТРОМ / ROZVIJTESJA Z VITROM / SCATTER IN THE WIND

Іван Франко / Ivan Franko

Розвійтеся	з	вітром,	листочки	зів'ялі,
Rozvijtesja	v	vitrom,	lystochky	zivjali,
Scatter	with	the wind,	leaves	withered,

Розвійтеся,	як	тихе	зітхання!
Rozvijtes',	jak	tykhe	zitkhannja!
Scatter,	like	a quiet	sigh!

Незгоєні	рани,	невтишені	жалі,
Nez-hojeni	rany,	nevtysheni	zhali,
Unhealed	wounds,	unquelled	sorrows,

Замерлеє	в	серці	кохання.
Zamerleje	v	sertsi	kokhannja.
Quenched	in	the heart	love.

В	зів'ялих	листочках	хто	може	вгадати
V	zivjalykh	lystochkakh	khto	mozhe	vhadaty
In	withered	leaves	who	can	guess

	Красу	всю	зеленого	гаю?
	Krasu	vsju	zelenoho	haju?
The beauty	all	of a green		grove?

Хто	взнає,	який	я	чуття	скарб	багатий
Khto	vznaje,	jakyj	ja	chuttja	skarb	bahatyj
Who	will guess,	what	I	of feeling	treasure	rich

В	ті	вбогії	вірші	вкладаю?
V	ti	vbohiji	virshi	vkladaju?
Into	those	impoverished	verses	imbue?

Ті	скарби	найкращі	душі	молодої
Ti	skarby	najkrashchi	dushi	molodoji
Those	treasures	best of	a soul	young

Розтративши	марно,	без	тями,
Roztratyvshy	marno,	bez	tjamy,
Spent	in vain,	without	thought,

Жебрак	одинокий,	назустріч	недолі
Zhebrak	odynokyj,	nazustrich	nedoli
A beggar	solitary,	toward	misfortune

Піду	я	сумними	стежками.
Pidu	ja	sumnymy	stezhkamy.
Will go	I	on sad	paths.